

Revista de **Filología Alemana**

ISSN: 1133-0406

<https://dx.doi.org/10.5209/rfal.91355>EDICIONES
COMPLUTENSE

Reeg, Ulrike: *Zwischen Nähe und Distanz. Einsichten in die Auseinandersetzung mehrsprachiger Autorinnen und Autoren mit ihrem literarischen Schreibprozess*. Tübingen: Narr Francke Attempto 2022. 175 pp.

Los trabajos científicos sobre literatura intercultural de Ulrike Reeg, profesora investigadora de la Universidad de Bari, constituyen un pilar fundamental y no suficientemente conocido dentro de la investigación sobre literatura y migración. Citada en los estudios actuales con menor frecuencia de la que se debería, su tesis sobre la literatura producida por el colectivo de inmigrantes italianos en Alemania supuso el punto de arranque, junto con los escritos de Harald Weinrich, de las investigaciones académicas en territorio alemán sobre este tipo de literatura. A pesar de que el título de su primera publicación parecía ofrecer un panorama de los diferentes colectivos nacionales, su estudio *Schreiben in der Fremde. Literatur nationaler Minderheiten in der Bundesrepublik Deutschland* (1988) se centraba exclusivamente en la minoría italiana, y constituyó el primer referente sobre metodología de investigación de un corpus nacional de literatura de migración. Harald Weinrich había señalado en 1984 la importancia de un fenómeno entonces emergente, el de la producción cultural de colectivos entendidos hasta el momento exclusivamente como mano de obra sin más valor añadido que la rentabilidad económica, y, apenas cuatro años más tarde, la comunidad científica tenía en sus manos el trabajo de Reeg, cuya mirada exhaustiva, cuantitativa y cualitativa a la vez, y su meticulosidad diacrónica sentaba ya la mejor de las bases para los estudios que habrían de venir, entre ellas, el que yo misma realicé sobre la producción literaria de la migración española titulada *Literatura de migración de origen español en Alemania. Modelos literarios para una sociedad multicultural* (2002). La firma de Reeg en el volumen que reseñamos aquí constituye ya la primera razón para leer con interés el volumen recién publicado por la editorial Narr Francke Attempto dentro de su colección *Beiträge zur Interkulturellen Germanistik*, dirigida por el catedrático de Lingüística Germánica de la Universidad de Erfurt Csaba Földes.

La segunda de las razones radica en el tema que se aborda, el proceso de creación literaria de autores interculturales analizado desde la visión que dichos autores tienen sobre su forma de crear. Para ello, Reeg ha seleccionado diferentes materiales, entre los que destacan reflexiones autobiográficas publicadas, las *Poetikdozenturen* impartidas y las entrevistas concedidas, entre otros. Es decir, Reeg se propone en este volumen el trabajo de sistematizar la conciencia metaliteraria de este colectivo creativo y escoge para ello sus figuras más relevantes: Zsuzsa Bánk, Marí Becilia Barbeta, Artur Becker, Franco Biondi, Marica Bodrožić, Irena Brežná, Gino Chiellino, Ota Filip, Jiří Gruša, Radek Knapp, Francesco Micie-

li, Ilma Rakusa, Terézia Mora, Yüksel Pazarkaya, Rafik Schami, Saša Stanišić, Yoko Tawada, Ilija Trojanow, José F. A. Oliver, SAID y Wladimir Vertlib.

Ya desde el inicio de la exposición – la organización de repertorios de memoria – se aprecia la dificultad del propósito de la investigación “zum Selbstbild, den Mehrsprachigkeitserfahrungen und deren Verarbeitung im Literarischen Schreibprozess mehrsprachiger Autor/innen, für die die Wahl des Deutschen konstitutiv ist” (53), que desemboca necesariamente en un estudio descriptivo individualizado de una amplia diversidad creativa difícilmente sistematizable no solo por el muy diferente proceder artístico de los diferentes autores/as, sino por la propia capacidad metaliteraria de cada interlocutor y el carácter poético conferido a algunos de los materiales investigados. El análisis de Reeg conjuga visiones extraordinariamente intuitivas (Oliver), con otras marcadas por una tradición literaria transnacional que supera las fronteras del mismo sujeto creador (Vertlib), frente a quienes suman ya años de reflexión y actividad metaliteraria (Chiellino). Todo ello constituye una paleta de opciones que permite cuestionarse si los procedimientos descritos no han sido ya característicos de otras épocas literarias y contextos y – simplemente, aunque no es poco en absoluto- cobran con estos autores una nueva vitalidad.

Uno de los aspectos novedosos es que la autora no avanza solo desde el punto descriptivo sino que introduce en su análisis la reflexión psicoanalítica. Reeg parte del clásico estudio de Erwin Stengel publicado en 1939 para abordar la cuestión de cuándo una lengua deja de ser simplemente una lengua-otra para ser el lugar del conflicto donde se batan pertenencias, lealtades e identidades. Para ello, parte del análisis detallado de los estudios de Leon y Rebeca Grinberg, pasando por Lacan y el mismo Freud para razonar las afirmaciones autobiográficas de Ota Filip, Franco Biondi o Marica Bodrožić sobre conceptos como el dominio (suficiente o insuficiente) de la lengua o la fluidez y la alteridad lingüísticas, entre otras. Enriquece además su mirada con algunos aspectos imagológicos, es decir, se pregunta cómo la valoración en torno a la producción literaria de estos/as autores/as revela la consideración que se tiene de sus culturas de origen o su condición de inmigrante, negativa en la mayoría de los casos. Con este fin selecciona las interacciones generadas entre quienes crean y la figura de los/las lectores/as editoriales. Es quizá aquí donde más se echa en falta un tratamiento del tema desde una perspectiva comparada, mucho más amplia, que hubiera permitido identificar con claridad que lo que a menudo en el entorno germánico se define como “monolingualer Habitus” debería señalarse de una vez por todas como claro sesgo discriminatorio. Mientras que el comportamiento discriminatorio en cuestión de género se consideraría inadmisibles, apreciamos en el análisis cómo se mantienen los eufemismos cuando atañe a la nación. Es precisamente la toma de conciencia por gran parte de los/as autores/as de este marco nacional (que Reeg trae a colación como lingüista de la mano de Fillmore), con sus fidelidades, lealtades, pertenencias, traumas y tabúes, la que posibilita su ruptura y abre paso a la extraordinaria creatividad entendida como espacios de libertad y de cuya explicación psicoanalítica y psicológica Reeg se ocupa.

La intención primaria de sistematizar de alguna manera las estrategias de creación se revela extraordinariamente difícil cuando se afronta en relación con el ya muy trillado tema de la identidad. Si resulta interesante el capítulo sobre este

tema es por el esfuerzo de contemplar este concepto desde la perspectiva más amplia posible, desde “eine subjektive stimmige innere Ordnung” (pág. 106) pasando por el “Prozess der konstruktive Selbstverortung” (pág. 114) a la propia escenificación performática de los/as autores, aunque se concluya una vez más en la imposibilidad de converger en una conclusión que vaya más allá de poner en relieve el acto de escritura y el texto como espacio privilegiado de autoreflexión.

El volumen, presentado en una cuidada edición, resulta de gran interés y permite tomar la temperatura actual a un campo de investigación con creciente producción bibliográfica primaria y secundaria. Sin embargo, la ausencia señalada de una perspectiva comparada mucho más amplia convierte algunas de las conclusiones en apenas extrapolables fuera del corpus en lengua alemana. Este es el caso por ejemplo de la extrema metaforización sobre las posibilidades de habitar o no la lengua, tema muy propio de la tradición filosófica germánica. Y a la inversa, son precisamente las aportaciones externas al corpus de bibliografía secundaria alemán las que aportan más luz al corpus primario. Es el caso por ejemplo de la aplicación al análisis de las tesis de la profesora Aneta Pavlenko de la Universidad de Oslo, que suscitan apreciaciones muy relevantes en relación con los aspectos síquicos que permitirían diferenciar los procesos en torno a la producción literaria por género (prosa o lírica) en entornos multilingües, un tema muy interesante y apenas estudiado (págs. 94-100). A pesar de la posible dificultad de convergencia entre perspectivas de investigación más allá del interior de la germanística, el volumen resulta muy sugerente por el alto número de citas de autores y la variedad de sus posicionamientos. En ese sentido, destaca el estudio de las afirmaciones del novelista Saša Stanišić quien defiende por encima de cualquier otra consideración la especificidad de la explotación que cada creador hace de la potencialidad poética de la lengua, en el sentido más puramente jakobsoniano. Al afirmarlo por encima de otras consideraciones y metáforas, Stanišić reafirma la mirada estilística como el factor más específico de la literatura, por encima del resto de los citados – pertenencia, identidad, etc. Es en este tipo de ámbito donde la convergencia con los estudios literarios comparados puede ser más fructífera.

La condición de presencia transversal en muy diferentes tradiciones literarias del fenómeno de la literatura intercultural, entendida como aquella producida por autores/as que en el momento de la creación literaria tienen dos o más lenguas y culturas a su disposición, ha quedado ya suficientemente acreditada en un mundo globalizado y caracterizado por su movilidad humana. Creemos que esta transversalidad debe implicar también desde el punto de vista de la investigación la aplicación sistemática de una óptica comparada incluso cuando se analiza un corpus específico, en este caso escrito en lengua alemana. Dicho esto, el volumen es sin duda de extraordinario interés.

Ana Ruiz
Universidad Autónoma de Madrid
a.ruiz@uam.es